НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ

ІНСТИТУТ СХОДОЗНАВСТВА ім. А.Ю. КРИМСЬКОГО

* **КОЗОРІЗ ОЛЕКСАНДР ПАВЛОВИЧ**

УДК 811.581’373.46

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

Спеціальність 10.02.13 – мови народів Азії, Африки,

аборигенних народів Америки та Австралії

***АВТОРЕФЕРАТ***

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

КИЇВ – 2014

Дисертацією єрукопис.

Робота виконана на кафедрі китайської, корейської та японської філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Науковий керівник:** доктор філологічних наук, професор

**Кияк Тарас Романович,**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка,

завідувач кафедри теорії і практики перекладу з німецької мови Інституту філології

**Офіційні опоненти:** доктор філологічних наук, професор

**Карпенко Олена Юріївна,**

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова,

завідувач кафедри граматики англійської мови факультету

романо-германської філології

кандидат філологічних наук

**Малицька Вероніка Анатоліївна**

Приватне підприємство «Кампай», перекладач

Захист відбудеться «22» жовтня 2014 року о 10 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.174.02 в Інституті сходознавства ім. А. Ю. Кримського НАН України за адресою: 01001, м. Київ, вул. Грушевського, 4.

Із дисертацією можна ознайомитися в бібліотеці Інституту сходознавства ім. А. Ю. Кримського НАН України за адресою: 01001, м. Київ, вул. Грушевського, 4, к. 207.

Автореферат розіслано «18» вересня 2014 р.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Учений секретар  спеціалізованої вченої ради,  кандидат філологічних наук |  | Мусійчук В.А. |

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

На сучасному етапі розвитку лінгвістики дедалі частіше мова розглядається як явище соціальне, як продукт людської діяльності, як засіб накопичення досвіду. Китайська мова є найпоширенішою у світі та найчисельнішою за кількістю її мовців, тому соціальні аспекти у ній проявляються досить чітко.

Регламентування суспільних відносин завжди мало вагоме значення у Китаї, а з розвитком міжнародних відносин, глобалізацією соціальних процесів уніфікація законодавства КНР відповідно до міжнародних стандартів стає необхідною ланкою створення єдиної стандартизованої системи понять і термінів. Саме цей фактор є вагомим свідченням важливості дослідження юридичної термінології сучасної китайської мови (СКМ).

**Актуальність** дослідження забезпечено значимістю проблем сучасного термінознавства та лінгвістики фахових мов для вирішення багатьох питань професійного спілкування; вона полягає в необхідності здійснення комплексного системного аналізу та цілісного опису спеціальної лексики юриспруденції сучасної китайської мови як важливої складової загальнонаціональної мови.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертацію виконано в рамках загальної державної наукової теми Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (тема № 11БФ044-01 – «Мови та літератури народів світу: взаємодія і самобутність», що розробляється сходознавчими кафедрами Інституту філології).

**Метою** дослідження ‎є комплексна характеристика структурно-семантичних особливостей юридичних термінів СКМ.

Мета дослідження зумовила необхідність вирішення низки таких **завдань**:

1) проаналізувати наявні підходи до дослідження термінології, розглянути основні властивості та ознаки терміна в юриспруденції китайської мови;

2) охарактеризувати моделі словотвору китайської юридичної термінології та визначити найпродуктивніші з них;

3) здійснити лексико-семантичний аналіз та описати основні семантичні явища китайської юридичної термінології (омонімію, полісемію, синонімію, антонімію та гіпонімію);

4) висвітлити особливості функціонування досліджуваних термінологічних одиниць у межах терміносистеми права китайської мови;

5) проаналізувати термінологічну частотність та насиченість фахових текстів;

6) запропонувати методи стандартизації та нормалізації юридичної терміносистеми СКМ, а також виявити системні парадигматичні відношення між термінами, що уможливлюють якісну лексикографічну роботу;

7) розробити фрагмент тезаурусу як моделі відповідного спеціалізованого словника;

‎‎8) розробити і здійснити експериментальну апробацію алгоритму моделі аналізу та класифікації термінів.‎

**Об’єктом** дослідження стали юридичні терміни СКМ у лексикографічних джерелах та у текстах нормативно-правових актів КНР.

**Предметом** виступають структурно-семантичні особливості юридичних термінів СКМ, що виявляються у системних (антонімія, гіпонімія) та асистемних (синонімія, полісемія) парадигматичних явищах досліджуваної терміносистеми.

**Матеріалом** **дослідження** є «Китайсько-російський юридичний словник» (далі скорочено КРЮС) на 16 000 одиниць термінів, а також нормативно-правові акти КНР: «Кримінальний кодекс КНР» (КК КНР), «Кримінально-процесуальний кодекс КНР», «Цивільний кодекс КНР», «Цивільно-процесуальний кодекс КНР» тощо.

**Теоретико-методологічною основою дисертації** стали наукові праці термінознавців Н. В. Васильєвої, М. Б. Вербенєц, Г. О. Винокура, М. Д. Володіної, О. Вюстера, Б. М. Головіна, С. В. Гриньова, В. П. Даниленко, Е. Т. Дерді, А. С. Д’яко-ва, Т. Л. Канделакі, І. С. Квитко, Т. Р. Кияка, Р. Ю. Кобріна, Н. В. Кривоносової, А. В. Крижанівської, З. Б. Куделько, К. А. Левковської, В. М. Лейчика, Д. С. Лотте, В. С. Марченка, Р. Г. Піотровського, О. О. Реформатського, Е. Ф. Скороходька, О. В. Суперанської, Л. Б. Ткачової, В. А. Татарінова, Фен Чживея, С. Д. Шелова та інших учених.

У роботі використано такі **методи, прийоми та методики дослідження:** традиційний аналітично-лінгвістичний описовий метод безпосереднього спостереження та узагальнення мовних фактів (передбачає спостереження за мовними фактами з подальшим аналізом і визначенням закономірностей для виявлення загальних характеристик терміна як особливої лексичної одиниці, а також характеристики зібраного фактичного матеріалу, способів творення термінів), компонентний аналіз і метод опозицій (для з’ясування наявності закономірностей у структурі значення компонентів термінів, для вияву системних та асистемних відношень між ними), структурно-семантичний аналіз (для дослідження структурних особливостей китайських юридичних термінів), метод квантитативного аналізу (для встановлення особливостей функціонування юридичних термінів, а також для виявлення найпродуктивніших способів термінотворення і встановлення обсягу термінологічних груп), метод статистичного аналізу (статистичний аналіз кількісних і відсоткових характеристик для більшої наочності та переконливості висновків), зіставний порівняльний аналіз (при визначенні лексико-семантичних зв'язків між лексичними одиницями), логіко-лінгвістичні методи вивчення термінів, метод текстового пошуку тощо.

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що в ньому вперше в українській лінгвістиці:

– здійснено комплексний аналіз сучасного стану юридичної термінології СКМ;

– визначено основні принципи та способи утворення юридичних термінів китайської мови;

– встановлено найпродуктивніші словотвірні моделі китайських юридичних термінів;

– сформульовано та запропоновано різноманітні класифікаційні схеми дослідження;

– розроблено принципово новий метод аналізу термінології на основі зворотного сортування.

**Теоретичне значення** дослідження полягає у збагаченні та уточненні теоретичних засад фахового термінознавства, насамперед китайського, яке все ще відстає від передових лінгвістичних тенденцій, у виявленні основних способів творення китайських юридичних термінів та тенденцій подальшого розвитку відповідної терміносистеми.

**Практичне значення** здійсненого дослідження визначається насамперед можливістю застосування його результатів у сфері лексикографії при укладанні багатомовних галузевих словників. Напрацювання дисертанта також будуть цінними у практиці перекладу та при викладанні іноземних мов, для створення програм та підготовки лекційних курсів із термінології, лексикології тощо. Результатом дослідження є розробка концепції та наведення фрагменту двомовного тезаурусного словника юридичної термінології.

**Особистий внесок здобувача** полягає в узагальненні знань про основні риси юридичної терміносистеми як особливої підсистеми китайської мови, розробці концепції аналітичної обробки текстів та досягненні конкретних прикладних результатів, зокрема створення фрагменту двомовного тезаурусного словника юридичної термінології. Усі результати дослідження отримані дисертантом самостійно.

**Апробацію результатів дослідження** здійснено на таких конференціях: Міжнародна наукова конференція «Творчий спадок А. О. Білецького в новітніх парадигмах наукового знання: до 100-річчя від дня народження» (Київ, 21 жовтня 2011 року), Всеукраїнська наукова конференція «Ярослав Дашкевич і українське сходознавство (до 85-річного ювілею від дня народження)» (Львів, 15 грудня 2011 р.), Друга міжнародна науково-практична конференція «Сучасні тенденції сходознавства» (Харків, 18-19 травня 2012 року), Всеукраїнська наукова конференція «Людина і соціум у контексті проблем сучасної філологічної науки» (Київ, 5 квітня 2012 року), Міжнародна наукова конференція «Мови та літератури в глобалізованому світі: взаємодія та самобутність» (Київ, 18 жовтня 2012 року), Всеукраїнська наукова конференція за участю молодих учених «Мова, свідомість, художня творчість, інтернет у дзеркалі сучасних філологічних студій» (Київ, 11 квітня 2013 року).

**Публікації.** Результати дослідження висвітлено у дев’яти наукових публікаціях, надрукованих у фахових виданнях, затверджених МОН України; в одній науковій статті, надрукованій у фаховому виданні за кордоном, а також у двох додаткових публікаціях, що відображають положення дисертації. Усі матеріали опубліковані без співавторів.

**Структура і зміст роботи.** Дисертація складається з переліку умовних скорочень, вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу і загальних висновків, списку посилань на джерела, бібліографічного списку використаної та цитованої літератури (212 позицій), а також додатків. Основний текст дисертаційної роботи становить 198 сторінок (зокрема 30 рисунків і 13 таблиць). Додатки обсягом 32 сторінки містять узагальнення здійсненого дослідження у вигляді фрагментів двох словників та словника використаних у роботі лінгвістичних термінів, а також списки термінів-японізмів і термінів-латинізмів. Загальний обсяг роботи – 249 сторінок.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЇ**

У **вступі** обґрунтовано вибір теми дисертації, її актуальність для сучасного мовознавства, зокрема для синології, визначено об’єкт і предмет дослідження, сформульовано мету й основні завдання роботи, окреслено методи, наукову новизну, теоретичне і практичне значення дослідження.

У **першому розділі –** «Теоретичні засади дослідження юридичної термінології китайської мови» – узагальнено попередні теоретичні та методологічні напрацювання, здійснено аналіз можливих теоретичних основ дослідження юридичної термінології китайської мови на сучасному етапі розвитку термінознавства.‎

Проаналізовано наукову літературу, присвячену теоретичним питанням термінології; розглянуто визначення таких базових понять сучасної лінгвістики, як «термін», «термінологія», «терміносистема», «вмотивованість», «термінологічне поле». В результаті огляду різних позицій вчених було запропоновано власні визначення. Термін – вербальна звукова чи графічна форма поняття, одиниці системи понять у фаховій мові. Основна ознака термінології як сукупності термінів – це належність до замкнутої системи у межах певної фахової сфери знань. Вмотивованість терміна – збіг семантичних ознак внутрішньої форми і лексичного значення; це є бажана, але не обов’язкова ознака терміна, яку варто враховувати, прагнучи отримати ідеалізовану термінологічну одиницю, зокрема і при перекладі іноземних термінів. Між термінами «термінологія» та «терміносистема» відсутні суттєві відмінності – останній є певною мірою синонімічним до першого, тому ми не будемо його виділяти окремо.

Основною важливою ознакою терміна, найголовнішим його атрибутом вважаємо системність, оскільки термінологію розглядаємо як систему. ‎‎Термін має бути пов’язаний з іншими термінами (членами певної ‎‎терміносистеми) за посередництва семантичних відношень між її елементами. ‎‎Системність терміна може виявлятись у його структурі; ідеальною слід ‎‎вважати структуру, в якій зв’язки між термінами виражають логічні зв’язки ‎‎між поняттями.‎

Пріоритетним у дослідженні юридичної термінології ‎‎китайської мови слід вважати визначення закономірностей структури терміна, семантичних відношень між термінами та функціонування термінів ‎у юридичному дискурсі. Висновки про закони термінології варто робити, виходячи із ‎‎закономірностей структури самої мови.

Було запропоновано три можливих критерії виділення спеціальних ‎юридичних дискурсів у межах поняття «система права КНР»: галузевий (сім основних галузей права), тематичний (28 тематичних груп) та принцип інституції, що їх видала.‎ Лінгвістика дозволяє створювати власну класифікацію відповідно до лінгвістичних або екстралінгвістичних, прагматичних, соціокультурних, психологічних та інших факторів. Типологія спеціальних юридичних дискурсів не може локалізуватися винятково у межах галузей права.

У мовознавстві для вивчення шляхів і закономірностей розвитку лінгвістичного знання можуть застосовуватися різноманітні загальнонаукові методи.‎‏ Закони переходу кількісних змін у якісні мають вирішальне значення для методології дослідження. Сучасні тенденції у розвитку методів характеризуються відмовою від винятковості того чи іншого загального методу, прагненням сполучити різні загальнонаукові й окремі лінгвістичні методи.‎

В українській лінгвістиці юридичну термінологію вивчали на базі англійської (Дерді Е.Т., Гумовська І. М.), німецької (Шаблій О. А.), корейської (Рижков А. Г.), японської (Комарницька Т. К.), арабської (Сівков І. В.), української (Вербенєц М. Б.) та інших мов. Усі дослідники мають свої власні критерії щодо розуміння методів і алгоритму роботи, визначення межі між «терміном» і «не-терміном». Юридична термінологія китайської мови досі лишалася дещо осторонь уваги. Методи її опрацювання були сформовані безпосередньо у процесі дослідження, звісно, разом з використанням досвіду попередніх трудів.

У **другому розділі** ‎– «Структурні особливості сучасної китайської юридичної термінології» – здійснено структурний аналіз юридичних термінів СКМ на основі «Китайсько-російського юридичного словника» на 16 000 одиниць термінів, а також нормативно-правових актів КНР. У результаті визначено основні закономірності та зафіксовано кількісно-якісні характеристики будови юридичних термінів СКМ. Здійснені дослідження уможливили подальший якісний аналіз семантичних відношень юридичних термінів у третьому розділі дисертації.

Виявлено, що терміни-складні слова (Т-СС), терміни-складнопохідні слова (Т-СПхС) ‎та терміни-словосполучення (Т-ССч) складають «релевантну трійцю», на якій базується утворення абсолютної більшості термінів юридичної термінології СКМ. Іноді досить важко провести межі між Т-СС, Т-СПхС та Т-ССч – як, ‎наприклад, для терміна «юридична особа» (法人): це словосполучення визначаємо як Т-СПхС, оскільки «人» – суфікс. Вважаємо, що лише кількісно-якісні характеристики, що їх проявляє термін у мові, можуть визначати його належність до тієї чи іншої категорії.‎

В результаті дослідження було виокремлено основні афікси юридичної ‎термінології СКМ та визначено відповідні ‎статистичні характеристики їх продуктивності. Виявлено, що всього ‎63 афіксальні морфеми (人, 者, 犯, 长, 方, 人员, 民, 师, 商, 户, 主, 士, 分子, 子, 学家, 徒 , 客, 兵, 手, 家, 头, 匪, 儿; 权, 罪, 法, 书, 单, 证, 税, 物, 令, 金, 行为, 制, 费, 院, 庭 , 状, 性, 刑, 关系, 罚, 主义, 化, 表, 料, 活动; 不, 无, 未, 非, 被, 已, 大, 反, 重, 多, 副, 少, 小, 再, 轻) узагальнюють третину лексики словника ‎‎(34 %) юридичних термінів, утворюючи відповідні семантичні категорії та ‎‎гіперонімічні ряди.‎ Т-СПхС із різними афіксальними морфемами для єдиного гіпероніма утворюють найбільші семантичні поля одного поняття.

Завдяки аналізу афіксів вдалося виокремити юридичні терміни у лексико-семантичні тематичні групи, що складають суттєвий пласт номінативного простору юридичної термінології СКМ, зокрема, на позначення осіб різних соціальних категорій, «юридичних наслідків суспільних відносин» (правовідносин), видів документів та власності тощо. Як і будь-який великий об’єкт, вищевказані семантичні поля активно еволюціонують, що спричиняє їх неоднорідність; у них поєднуються як спеціальні, термінологічні номінації, так і найменування, що входять у сферу загальновживаної лексики.

Було запропоновано: алгоритм пошуку Т-СС і Т-‎СПхС у словнику,‎ схеми ‎утворення Т-СС і Т-СПхС та‎ умовні позначки для схематичного опису, принцип візуального діаграмного порівняльного аналізу (що унаочнює результати, покращує запам’ятовування інформації, полегшує здійснення зіставлення);‎ здійснено підрахунок продуктивності словотвору Т-СПхС із ‎‎морфемою «人» та підрахунок продуктивності словотвору Т-ССч відносно до ‎‎кількості морфем терміна.‎ Найбільшу кількість складають п’яти- та трискладові Т-СПхС із ‎‎морфемою «人» – 35 % та 33 % словника відповідно. Ця закономірність зберігається для усіх Т-СПхС. Серед Т-ССч найчисельнішими є чотири- та двоскладові – 36 % і 24 %. Тобто, в основі Т-СПхС лежать Т-ССч (кількість складів Т-СПхС більша саме на величину одної афіксальної морфеми). Виявлено, що Т-АС може одночасно бути і Т-ССС.‎

Важливим для будь-якої термінології є питання про запозиченість її термінів. Семантичні запозичення наукових термінів, що їх часто називають кальками, – іншомовні слова і терміни, побудовані за зразком структурно-семантичних моделей іноземної мови з урахуванням словотворчих засобів мови-акцептора – це найпоширеніший підхід до запозичення іноземних термінів, оскільки він найбільше відповідає особливостям СКМ.

Інтернаціоналізми можна систематизувати лише для споріднених мов, у яких семантична і фонетична системи мають близьку логічну будову. Інтернаціональні ознаки і міжнародність термінів варто розглядати в аспекті порівняння та узгодження обсягу їх значень у різних мовах.‎‏ Для СКМ інтернаціоналізми можуть існувати переважно у японській та корейській мовах, наприклад: legal person (англ.) – ‎юридична особа ‎‎‎‎(укр.) – юридическое лицо (рос.) – 法人fǎrén‎ (кит.) – 法人 ほうじん[Hōjin] (япон.) – 法人 ‎‎‎법인 [beob-in] (кор.). У всіх мовах спостерігаємо абсолютно різне звучання терміна, проте його морфемний склад тотожний у мовах країн азіатського регіону.‎

Дослідження структурних та статистичних характеристик терміна уможливлюють подальший його семантичний аналіз: виділення тематичних груп, побудову семантичних полів, спостереження за тенденціями розвитку тощо. У свою чергу, статистично-лінгвістичні параметри можуть варіюватися залежно від ‎потреб семантичного дослідження.

На основі КРЮС-а окремо було проаналізовано частотність морфем юридичних термінів (що є здебільшого ССч); крім цього, було виділено та розглянуто відповідні характеристики юридичних Т-СС (лише двоморфемні одиниці), а також опрацьовано текст «КК КНР», як зразок юридичного дискурсу. Логарифмічні графіки співвідношення рангу частотного списку до загальної кількості ‎морфем мають подібний вигляд для усіх зазначених одиниць. Основна закономірність, яку можна помітити: близько 125 морфем початку частотних списків (точка перетину графіків) є ключовими за вживанням.

На основі ступеня термінологічності (різниця номерів лексичної одиниці у підмовах X та Y, що отримана на основі ранжування списків слів у порядку спаду частотності) було визначено найважливіші для юридичного дискурсу СКМ 25 морфем – наводимо у порядку спадання їх ‎термінологічності: 刑xíng *покарання*, 款kuǎn *стаття*, 犯fàn *порушувати закон*, 罪zuì *злочин*, 判pàn *вирок*, 害hài *шкода*, 约yuē *приблизно*, 案àn *справа*, 单dān *сертифікат*, 证zhèng *доказ*, 收shōu *стягувати*, 期qī *термін*, 资zī *капітал*, 金jīn *гроші*, 品pǐn *річ*, 权quán *право*, 员yuán *член*, 文wén *текст*, 解jiě *рішення*, 关guān *стосуватися*, 制zhì *система*, ‎产chǎn *майно*, 利lì *користь*, 物wù *річ*, 法fǎ *закон*.

Значна частина юридичних термінів у СКМ належить до категорії лексичних одиниць, що виступають як у функції терміна, так і у функції ‎не-терміна, тому існує велика кількість термінів «розмитої» семантики. Утім, при подальшому уточненні термінів їх ‎термінологізація зростає, наприклад: 继承人 jìchéngrén *спадкоємець* → 假定继承人jiǎdìngjìchéngrén *гіпотетичний спадкоємець*; 惯例继承人guànlìjìchéngrén *спадкоємець за договором*; 法定继承人 fǎdìngjìchéngrén *безпосередній прямий спадкоємець*; 旁系继承人 pángxìjìchéngrén *спадкоємець по бічній лінії*; 期待继承人qīdàijìchéngrén *передбачуваний спадкоємець*; 收养继承人shōuyǎngjìchéngrén *спадкоємець по всиновленню*; 习惯继承人xíguànjìchéngrén *спадкоємець у силу звичаю* тощо.

У **третьому розділі** – «Семантичні особливості сучасної китайської юридичної термінології» – розглядаються основні типові семантичні відношення, властиві юридичній термінології китайської мови, оскільки співвідношення терміна і поняття відбувається за правилами будь-якої природної мови. Усі семантичні відношення у мові побудовані на логічному протиставленні спільних та відмінних ознак: семантична схожість виявляється у гіпонімії, антонімії, синонімії; схожість форми помітна в омонімії та полісемії.

Третій розділ пропонованої роботи нерозривно пов’язаний із другим і остаточно доводить право на існування у СКМ таких ‎термінів, як «афікс», «префікс» та «суфікс», а також можливість їх зіставлення з відповідними одиницями інших мов. Виявилося, що на основі афіксації можна побудувати таксономічні схеми термінів-гіпонімів і при цьому узгодити та скоординувати антонімічні поняття та синонімічні ряди.‎

Пропонуємо не вживати термін «напівафікс», оскільки його сутність збігається із сутністю афікса у китайській мові, а частотність набагато менша, ніж у інших мовах, що унеможливлює зіставний чи порівняльний аналіз цього явища.‎

Виявлені у процесі дослідження‎ афікси ‎– це відкриті семантичні компоненти, що уможливили подальший якісний аналіз семантичних відношень між термінами; ці афікси можуть бути використані для подібних досліджень у інших мовах.

У творенні складних термінів важливу роль відіграє атрибутивне ‎ССч із прикметниковим означенням (法律手续 *юридичні формальності*, 仲裁法庭 *арбітражний суд*, 民事程序 *цивільний процес* тощо). Рідше вживаються атрибутивні ССч з іменниковим означенням (谈判破裂 *зрив переговорів*, 劳动权利 *право на працю*, 法人犯罪 *злочин юридичної особи*).‎ Іноді спостерігається вживання дієслівно-об’єктних ССч (剥夺自由 *позбавляти / -ення волі*).

Виявлено продуктивні двоскладові основи Т-СС у КРЮС-і (тут зазначено лише перші десять, поряд у дужках – продуктивність): 1) **合同** *контракт* (165), 2) **证据** *докази* (99), 3) **诉讼** *процес* (82), 4) 条款 *стаття* (79), 5) **财产** *власність* (76), 6) **保险***страхування* (74), 7) 契约 *угода* (69), 8) 责任 *відповідальність* (64), 9) 债务 *борг* (64), 10) 公司 *компанія* (64). На противагу їм частотними двоскладовими Т-СС виявилися такі (у дужках – частотність): 1) 国际guójì *міжнародний* (268), 2) **合同**hétóng *контракт* (233), 3) 法律fǎlǜ *закон* (189), 4) 国家guójiā держава (169), 5) **诉讼**sùsòng *процес* (168), 6) **财产**cáichǎn *власність* (166), 7) **保险**bǎoxiǎn *страхування* (143), 8) 行为xíngwéi *дія* (134), 9) 犯罪fànzuì *злочин* (118), 10) **证据**zhèngjù *докази* (112). Продуктивність та частотність Т-СС у КРЮС-і корелює, але не співпадає.

Гіперо-гіпонімічні відношення спеціально-професійних термінів є універсальним способом ієрархічної організації термінологічної системи з подальшим утворенням термінологічного поля, що систематизує термінологію і сприяє створенню тематичних словників.‎ За цим принципом на основі КРЮС-а, шляхом зворотного сортування було побудовано інверсійний словник (слова розташовуються з урахуванням алфавіту не від початку слова до кінця, а від кінця до початку; вирівнювання списку відбувається не за лівим, а за правим краєм для мов з читанням зліва направо) юридичної лексики СКМ. Таким чином було отримано найчастотніші суфікси та найуживаніші базові терміни-основи, що утворюють атрибутивні ССч у юридичній термінології СКМ.

Завдяки афіксації та атрибутивному словосполученню вдалося розробити чотири найбільші та найважливіші семантичні поля. Було побудовано схеми похідних термінів-гіпонімів до гіперонімів: «особа» (1444 терміна), «документ» (1329 термінів), «установи» (566 термінів) та «власність» (138 термінів).

Складна поліієрархічна схема похідних термінів-гіпонімів до гіпероніма «документ» (文书) із різними афіксальними морфемами та основами на 1329 одиниць термінів представлена нижчеподаними основами до яких додається атрибутивний компонент: 证书 zhèngshū = 证明书 zhèngmíngshū *сертифікат*; 背书 bèishū *індосамент*;保证书 bǎozhèngshū *=* 保证 bǎozhèng *гарантія*; 通知书 tōngzhīshū *повідомлення*; 议定书 yìdìngshū *протокол*; 委托书 wěituōshū = 授权书 shòuquánshū *довіреність*; 文书 wénshū = 文件 wénjiàn = 单证 dānzhèng *документ*; 说明书 shuōmíngshū *інструкція*; 确认书 quèrènshū *підтвердження*; 协议书 xiéyìshū *угода*; 报告书 bàogàoshū *звіт*; 申请书 shēnqǐngshū = 陈述书 chénshùshū *заява*; 国书 guóshū *вірча грамота*; 提单 tídān *коносамент*; 保单 bǎodān = 保险单 bǎoxiǎndān *страховий поліс*; 清单 qīngdān *інвентарна відомість*; 货单 huòdān = 运单 yùndān *транспортна накладна*; 报单 bàodān = 报关单 bàoguāndān *митна декларація*; 通知单 tōngzhīdān *повідомлення*; 名单 míngdān *список*; 凭单 píngdān *ваучер*; 帐单 zhàngdān = 支票 zhīpiào = 光票 guāngpiào *чек*; 仓单 cāngdān *складська розписка*; 舱单 cāngdān *декларація*; 存单 cúndān *депозитні сертифікати*; 订单 dìngdān *замовлення*; 信用证 xìnyòngzhèng *акредитив*; 许可证 xǔkězhèng *дозвіл*; 签证 qiānzhèng *віза*; 凭证 píngzhèng *сертифікат*; 物证 wùzhèng *речовий доказ*; 论证 lùnzhèng *аргументація*; 作证 zuòzhèng *свідчення*; 通行证 tōngxíngzhèng *пропуск*; 身份证 shēnfènzhèng *паспорт*; 登记证 dēngjìzhèng *свідоцтво про реєстрацію*; 产权证 chǎnquánzhèng *свідоцтво про право власності*; 确证 quèzhèng *доказ*; 票证 piàozhèng = 息票 xípiào *купон*; 命令 mìnglìng = 法令 fǎlìng = 审令 shěnlìng = 执行令 zhíxínglìng = 令状 lìngzhuàng = 训令 xùnlìng *судова постанова*; 禁令 jìnlìng = 禁止令 jìnzhǐlìng = 阻止令 zǔzhǐlìng *судова заборона*; 扣押令 kòuyālìng *судовий наказ про арешт майна*; 指令 zhǐlìng *розпорядження*; 保护令 bǎohùlìng *постанова про захист*; 引渡令 yǐndùlìng *делівері-ордер*; 逮捕令 dàibǔlìng = 捕票 bǔpiào = 拘票 jūpiào *ордер на арешт*; 拆除令 chāichúlìng *розпорядження про знесення*; 简令 jiǎnlìng *пропозиція*; 股票 gǔpiào *акція*;汇票 huìpiào *грошовий переказ*; 传票 chuánpiào *повістка*; 发票 fāpiào *рахунок-фактура*; 期票 qípiào = 本票 běnpiào *вексель*; 钞票 chāopiào *банкнота*; 当票 dàngpiào *заставна*;债票 zhàipiào *=* 债券 zhàiquàn *облігація*; 诉状 sùzhuàng *клопотання*; 特许状 tèxǔzhuàng *грамота*; 请求状 qǐngqiúzhuàng *петиція*; 负债表 fùzhàibiǎo *баланс*; 案件表 ànjiànbiǎo *перелік*; 对照表 duìzhàobiǎo *таблиця*; 合同 hétóng = 契据 qìjù = 契约 qìyuē *контракт*; 条约 tiáoyuē *договір*; 协定 xiédìng = 协议 xiéyì *угода*; 案件 ànjiàn *справа*. Завдяки цій схемі виявлено велику кількість синонімічних основ із різними афіксами чи атрибутивними компонентами.

На основі гіперо-гіпонімічних відношень було запропоновано алгоритм та модель тезаурусного словника. Цей принцип також може бути використаний для побудови семантичних та гіперо-гіпонімічних полів ‎інших термінологічних систем, а також упорядкування термінологічних статей згідно із системою понять.

У процесі дослідження синонімії була визначена продуктивність (за КРЮС-ом) та частотність (за корпусом CCL, 477 млн. знаків) синонімічних рядів китайських термінів «контракт» ‎і «виправляти», а також побудовано відповідні статистичні діаграми. Запропоновано схему для дослідження сполучуваності термінів, яку можна застосовувати при дослідженні типів синтаксичних зв’язків у Т-ССч; здійснений частковий дистрибутивний аналіз терміна-синоніма «виправляти» – зазначена сполучуваність лише для дієслівно-об’єктних комплексів, що має найбільш репрезентативний характер. Здійснено текстовий аналіз синонімічного ряду для термінів «рішення», «постанова суду», «вирок» на основі «Кримінально-процесуального кодексу КНР» та «Цивільно-процесуального кодексу КНР».

Була розроблена деталізована схема «Структурні типи синонімічних пар юридичних термінів СКМ» (див. рис. 1), що покликана допомогти розумінню структури терміна-‎синоніма та його виявленню в досліджуваному матеріалі задля уніфікації термінології, а також усунення різноманіття форм синонімії. Під час дослідження було виявлено 11 причин виникнення синонімів; виділено сім структурних типів синонімічних пар, із урахуванням підтипів – ‎‎18, що на 12 більше, ніж у попередніх дослідженнях О. П. Фролової стосовно біологічної термінології СКМ, наведено відповідні приклади юридичної термінології СКМ (A, B, C, D та Х – склади терміна):

|  |  |
| --- | --- |
| **1) простий термін і синонім Т-СС:** | 令 (发令) // 令状 постанова суду; |
| **2) Т-СС і синонім Т-СС:**  а) XA і XB, однакова перша морфема: | **规**则 // **规**章 // **规**定 правила; |
| б) AX і BX, однакова друга морфема: | 裁**定** // 规**定** // 判**定** // 决**定** рішення; |
| в) AB і CD, різні обидві морфеми: | 法令// 决断 // 守则 // 条例 // 裁定 рішення; |
| **3) Т-СС та синонім Т-ССч:** | 补偿 // 给以补偿 відшкодувати; |
| **4) синонімічні термінологічні пари,**  **Т-ССч із чотирьох та більше компонентів:**  а) XA та XB, однаковий атрибутивний елемент: | **外交**关系 // **外交**事务 закордонні справи; |
| б) AX та BX, однакове означуване слово: | 国外**事务** // 外部**事务** // 外交**事务**закордонні справи; |
| в) AB та CD, різні обидва компоненти ССч: | 法律文件 // 合法证件 // 法定单证 правовий документ, акт; |
| г) AX та B的X, однакове означуване слово + «的»: | 证据**事实** // 证明的**事实**факт, що є доказом; |
| **5) терміни-синоніми, утворені шляхом афіксації:**  а) спільна основа і різний суфіксальний компонент: | 承租**方** // 承租**户** // 承租**人**орендар; |
| б) різні основи і спільний суфіксальний компонент: | 代办**商** // 代销**商** // 皮包**商** брокер; |
| в) різні основи і суфіксальний компонент: | 居间人 та 代办商брокер; |
| г) Т-СС та термін-синонім, утворений шляхом афіксації: | 负担 // 留置权 заставне право; |
| д) термін, утворений шляхом афіксації, та Т-ССС-синонім: | 公文→公**文书** // **文书** документ; |
| е) різні основи і спільний префіксальний компонент: | **不**公 // **不**平 несправедливий;  **无**罪 // **无**辜 невинний; |
| ж) спільна основа і різний префіксальний компонент: | 不**法** // 非**法 не**законний, **проти**законний; |
| **6) Т-ССч** та **синонім** **Т-ССС:** | **外**部**事**务 // **外事;** **外交**关系 // **外交**事务 // **外交** закордонні справи; |
| 7**) Т-ІС фонетичний** і **семантичний варіанти, що є синонімами:** | **巴律师** // 大律师 баристер; **哀的美敦书** // 最后通牒 ультиматум. |

**Рис. 1. Структурні типи синонімічних пар юридичних термінів СКМ**

Завдяки існуванню явища префіксації були визначені основні структурні схеми утворення ‎двоскладових та багатоскладових термінів-антонімів у юридичній термінології ‎СКМ; побудовано кількісно-якісну діаграму термінів-антонімів із префіксами заперечення; виявлено, що існує достатньо велика кількість термінів із антонімічними відношеннями – ‎близько 10 % від загального обсягу КРЮС-а.

Запропоновано шість схем утворення двоскладових термінів-антонімів зі спільною основою: 1) 不/非/‎被 +A/B ↔ AB; 2) 未A ↔ 已A; 3) 无A ↔ 有A; 4) 初A ↔ 再A; 5) 重A ↔ ‎轻A; 6) AB ↔ CD; а для багатоскладових термінів-антонімів з однаковою основою маємо таку схему: 不/非/无 +AB... ↔ AB... .

Полісемія та омонімія не є системними явищами для юридичної ‎термінології СКМ – вони становлять лише 10 % та 2 % відповідно до загального обсягу ‎КРЮС-а. Полісемія у мові розвивається поступово – разом із розширенням ‎значення слова зростає загальна кількість його значень, тому полісемія в ‎юридичній термінології СКМ притаманна здебільшого давнім односкладовим ‎морфемам-веньянізмам типу 产 chǎn 1) народжувати; 2) виробництво; 3) продукція; 4) майно; 会 huì 1) збори; 2) комісія, комітет; 院yuàn 1) двір (ділянка зі стіною); 2) громадська установа; 3) суд; 庭tíng 1) двір; 2) приміщення; 3) суд; 书shū 1) книга; 2) лист; 3) акт, документ; 票piào 1) білет; 2) бюлетень; 3) інвойс; 单dān 1) список; 2) квитанція; 3) посвідчення; 证zhèng 1) доказ; 2) посвідчення; 令lìng 1) наказ, розпорядження; 2) постанова суду; 法 fǎ 1) право; 2) закон; 3) акт; 人 rén 1) людина; 2) суб’єкт, особа тощо. КРЮС не подає усіх сучасних значень цих термінів окремо в односкладовому вигляді.

Омонімія не поширена серед юридичної термінології СКМ і не утворює системних закономірностей.

У п’ятьох **додатках** подано фрагмент створеного нами інверсійного‎ словника зі зворотним сортуванням на прикладі терміна 行为 – дія (107 термінів); запропоновано фрагмент проекту китайсько-українського тезаурусного словника побудованого на основі родо-видових зв’язків із алфавітним сортуванням (510 термінів-гіпонімів, що згруповані на основі центрального терміна-гіпероніма 罪 «злочин»); підготовлено словник лінгвістичних термінів, використаних у роботі; окремо наведено списки термінів-японізмів (160 термінів) та термінів-латинізмів (210 термінів) юридичної термінології СКМ, що не увійшли до КРЮС-а.

**ВИСНОВКИ**

‎1. У юридичній термінології СКМ представлені різні види словотвору як у чистому, так і в комбінованому вигляді. Афіксальний словотвір часто поєднується з іншими типами словотвору, утворюючи Т-СПхС та‎ Т-ССч. Тому іноді неможливо співвіднести лексику з окремими типами словотвору, але цілком можливо виділити загальні закономірності її творення.

На основі КРЮС-а було з’ясовано, що продуктивність словотворчих засобів, а отже, і структура термінів у юридичній термінології СКМ, залежать від загальномовних тенденцій, а також від характеру понять, позначуваних термінами. Абсолютна більшість юридичних термінів (99%) – багатокомпонентні, поліморфемні (за компонент приймаємо кореневу морфему). Простих односкладових (одноморфемних) термінів лише близько 1 %. Найбільшу кількість утворюють чотирискладові, двоскладові, трискладові та п’ятискладові – 36 %, 24 %, 14 % та 12 % вищезазначеного словника відповідно. Середня довжина терміна становить 3,87 (довжиною називатимемо кількість компонентів терміна). Максимальна кількість складів (ієрогліфів) у ‎терміні може сягати 17-и.‎ Переважання саме багатокомпонентних термінів свідчить про складність системи понять права КНР. Завдяки цьому відображається їхня ієрархічна структура.

Найбільшою продуктивністю в утворенні правничих термінів китайської мови характеризуються процеси афіксації ‎‎(x > 34 %), словосполучення ‎‎(x > 30 %) та словоскладання ‎‎(x > 24 %).

‎2.‎ Афіксальний спосіб творення юридичних термінів СКМ відіграє систематизуючу роль. Було визначено найпродуктивніші афікси загальною кількістю 63 одиниці, зокрема 48 суфіксів (4406 лексем) і 15 префіксів (955 лексем).‎

Половина суфіксів (23 суфікси, 1444 слова) використовується на позначення осіб різних соціальних категорій (продуктивні суфіксальні морфеми: 人, 者, 犯 та 长). Інша половина суфіксів позначає «юридичні наслідки суспільних відносин» (правовідносин), до цієї групи термінів належить 2962 одиниці (25 суфіксів). Найчисельнішими з них є афіксальні морфеми зі значенням: «права́» (权), «злочини» ( 罪), «закони» (法) та «документи» (书). Також суфікси можуть позначати опредметнену дію (行为, 活动), опредметнену ознаку (关系) тощо.‎

Серед префіксальних морфем найбільшу кількість (68 %) становить лексика, утворена за допомогою префіксів зі значенням заперечення «не-»: 不, 无, 未 та 非. Частотність, що корелює із продуктивністю, у правовій термінології демонструють префіксальні типи, які утворюють терміни зі значенням «явище, протилежне до основи-мотиватора», тобто терміни-антоніми.‎

3. У юридичній термінології СКМ переважають безприйменникові атрибутивні ССч (переважно чотирискладові).‎ Було виділено 200 найпродуктивніших термінів-основ, які утворюють атрибутивні ССч, що сукупно складає понад 30 % словника КРЮС; перша сотня цих термінів охоплює 23 % лексики словника.

Більшість двоморфемних термінів (24 % лексики словника) є Т-СС, які ‎неможливо автоматично класифікувати у гіпонімічні ряди через відсутність у них спільних компонентів. Від трьох до п’яти відсотків двоморфемних термінів утворені афіксальним способом, є результатом скорочення і мають три- або чотирискладові аналоги.

4. Оскільки запозичення юридичною термінологією нових іншомовних понять відбувається переважно шляхом калькування, і для створення нових термінів використовуються здебільшого веньянізми, а не греко-латинські корені, юридична термінологія СКМ має високий ступінь умотивованості, що безпосередньо залежить від структури терміна: чим більшою є кількість його компонентів, тим вмотивованішим, зрозумілішим є сам термін. Запозичення легко виявити за довжиною терміна та наявністю синонімів.‎‎

5.‎ Абревіація терміна – не характерне явище для юридичної термінології СКМ, оскільки її суть‎ полягає у скороченні складних, багатокомпонентних термінологічних найменувань‎‏, що в подальшому (через особливості фонетичної будови СКМ) призводить до омонімії; абревіація застосовується переважно у межах ‎окремих документів разом із повними нескороченими термінами.

6. Синонімія в юридичній термінології СКМ, як і в інших терміносистемах, є небажаним явищем, проте через наявність кальок та іншомовних запозичень, а також у зв’язку з різноманітністю словотворчих засобів, вона доволі поширена.‎ Термінологічна синонімія, що виникає здебільшого через синонімічні значення афіксів або ж основ терміна, добре помітна при побудові поліієрархічних гіперо-‎гіпонімічних схем, які систематизують семантичні поля у таксономічні схеми.‎

‎7. Гіперо-гіпонімічні відношення є невід’ємною частиною юридичної термінології СКМ як у межах словника, так і у великих системних документах. У китайській юридичній термінології можна виділити ‎гіпонімію на рівні суфіксів (33 %) і на рівні атрибутивних ‎ССч (30 %). Ознаки гіперо-гіпонімічної ієрархії притаманні більше ніж половині термінів словника (58 %, з урахуванням 5 % зони перетину).

‎Гіперо-гіпонімічні відношення уможливлюють прогнозування появи нових лексичних і термінологічних одиниць, а також допомагають виявити огріхи термінології у вигляді термінів-синонімів, здійснити загальне уточнення термінології та віднайти правильні українські відповідники для термінів китайської мови.

Юридична термінологія СКМ – це система, яка зводиться до соціальної класифікації індивідів та відносин власності, що виникають між цими індивідами, а також документів і установ, які ці відносини фіксують ‎та регламентують.‎ На основі КРЮС-а для юридичної термінології СКМ у процесі дослідження було виділено чотири найбільш ‎характерних семантичних поля: «‏особа» (1444), «‎документ» (1329), «установа» (526), «власність» (138); для них було створено відповідні ‎гіперо-гіпонімічні схеми.

8. Антонімічні відношення термінів права (поряд із гіперо-гіпонімічними) додатково визначають системний характер юридичної термінології СКМ; вони є вагомим засобом різнополюсної побудови термінології. У межах нормативно-правових актів ‎терміни-антоніми виконують логічну функцію включення-виключення або уточнення для позначення певної множини об’єктів чи дій, вони представлені різними частинами мови, а також Т-ССч.‎

9. Юридичній термінології СКМ властиві загальномовні закони полісемії та омонімії. Усього в КРЮС-і налічується 1599 полісемічних термінів (10 % обсягу словника). Найбільшу кількість складають терміни із двома значеннями – 7 % вищезгаданого словника (1187 одиниць із 16022-х).

Випадки омонімії в юридичній термінології СКМ досить рідкісні, це явище охоплює не більше 2 % ‎словникового складу; для розрізнення омонімів використовуються атрибутивні та інші типи ССч.

‎10. Факт «розмитої» семантики юридичних термінів у СКМ доводить відносно невелика кількість різних морфем юридичного терміна у КРЮС-і – 1725‎ одиниць, що навіть менше від кількості ієрогліфів частотного списку СКМ – 1850 одиниць. Більше половини морфем (918) використовуються у КРЮС-і менше десяти раз; морфеми з рангом від 1460 до 1725 (265 морфем) вживаються лише один раз на увесь словник. Водночас багато морфем списку «частотної сотні» юридичної термінології СКМ збігаються із відповідним списком загальнолітературної китайської мови, проте мають відмінні кількісні характеристики вживання і різний ступінь термінологізації.

Кількість різних морфем «КК КНР» становить лише 1153‎‏ одиниці‎ (загальна кількість морфем КК КНР – 72296‎‏ одиниць). Це свідчить про доступність для розуміння громадськості важливих юридичних документів.

11. Визначення ступеня термінологічності – єдиний об’єктивний шлях відбору фахової лексики із текстів, це простий алгоритм для автоматизації розпізнавання термінів. Попередні методики ідентифікації термінів, що спиралися на аналіз контексту, залишаються досить суб’єктивними та малоефективними на сучасній стадії розвитку термінознавства. Ключова відмінність між термінологіями різних наукових дисциплін може визначатися за кількісним співвідношенням частот мовних одиниць або ж за продуктивністю термінотворчих моделей: афіксальних, атрибутивних тощо. Опрацьована методика ‎‎визначення ступеня термінологічності лексичних одиниць може бути застосована до інших типів фахових текстів.

12. Запропонована методологія аналізу (зворотне сортування поряд із використанням частотного списку) може слугувати теоретичною та практичною базою під час комплексного дослідження структурних і семантичних особливостей інших термінологій СКМ, для подальших експериментів ‎у цьому напрямі, при розробці національних термінологічних банків даних тощо.‎

**СПИСОК ОПУБЛІКОВАНИХ ПРАЦЬ ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ**

1. Козорез А. П.‎ Квантитативные характеристики языковых единиц юридической ‎терминологии китайского языка / А. П. Козорез // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – М., 2013. – № 11 (58), ч. 2. – С. 36-41.

2. Козоріз О. П. Атрибутивне словосполучення як істотна структурна одиниця термінологічної гіпонімії китайської мови / О. П. Козоріз // Мовні і концептуальні картини світу‎: зб. наук. пр. / ‎Київський національний університет імені Тараса Шевченка. – К.‎: ‎Київський національний університет імені Тараса Шевченка, ВПЦ «Київський університет»,‎ 2013. – ‎Вип. 46, ч. 2. – С. 152-163.

3. Козоріз О. П. Афіксальний словотвір у юридичній термінології сучасної китайської мови / О. П. Козоріз // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. Вип. 18. – К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, ВПЦ «Київський університет», 2012. – С. 14-21.

4. ‏‎Козоріз О. П. Критерії виділення спеціальних юридичних дискурсів у межах поняття система права КНР / О. П. Козоріз // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. Вип. 19. – К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, ВПЦ «Київський університет», 2013. – С. 11-13.

5. Козоріз О. П. Словосполучення та словотвір у сучасній китайській мові / О. П. Козоріз // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. Вип. 17. – К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, ВПЦ «Київський університет», 2011. – С. 16-18.

6. ‎Козоріз О. П. Терміни-складнопохідні слова та терміни-словосполучення у юридичній термінології сучасної китайської ‎мови / О. П. Козоріз // Мовні і концептуальні картини світу‎: зб. наук. пр. / Київський національний університет імені Тараса Шевченка. – К.‎: Видавничий дім Дмитра Бураго,‎ 2012. – ‎Вип. 38. – С. 330-338.

7. Козоріз О. П. Явище антонімії у юридичній термінології сучасної китайської мови / О. П. Козоріз // Мовні і концептуальні картини світу‎: зб. наук. пр. / Київський національний університет імені Тараса Шевченка. – К.‎: Видавничий дім Дмитра Бураго,‎ 2012. – ‎Вип. 41, ч. 2. – С. 237-245.

8. Козоріз О. П. Явище гіпонімії у юридичній термінології сучасної китайської мови / О. П. Козоріз // Сходознавство. – К., 2013. – № 59. – ‎С. 28-37.‎

9. Козоріз О. П. Явище омонімії у юридичній термінології сучасної китайської мови / О. П. Козоріз // Мовні і концептуальні картини світу‎: зб. наук. пр. / Київський національний університет імені Тараса Шевченка. – К.‎: Видавничий дім Дмитра Бураго,‎ 2013. – ‎Вип. 43, ч. 2. – С. 210-217.

10. Козоріз О. П. Явище полісемії у юридичній термінології сучасної китайської мови / О. П. Козоріз // Східний світ. – К., 2012. – № 3. – С. 80-‎87.‎

11. Козоріз О. П. Розвиток термінознавства в Китаї / О. П. Козоріз // Сучасні тенденції сходознавства (матеріали ІІ Всеукраїнської науково-практичної конференції). Харківський національний педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди. Харків, 2012. – ‎С. 28-33.‎

12. Козоріз О. П. Іншомовні запозичення та термінологічні кальки у юридичній термінології сучасної китайської мови / О. П. Козоріз // ‎Современное ‎социально-гуманитарное знание в России и за ‎рубежом. – Ч.3. – Пермь, ‎‎2013. – С. 116-121.‎

**АНОТАЦІЯ**

**Козоріз О. П. Структурно-семантичні особливості сучасної китайської юридичної термінології.** – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.13 – мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Америки та Австралії. – Інститут сходознавства ім. А. Ю. Кримського НАН України. – Київ, 2014.

Дисертацію присвячено дослідженню сучасного стану юридичної термінології китайської мови, виявленню її структурних і семантичних особливостей. Здійснено системний аналіз внутрішньої будови терміна на позначення юридичних понять у китайській мові. Встановлено найпродуктивніші способи термінотворення та визначено типові моделі термінів. Здійснено опис системних та асистемних семантичних явищ юридичної термінології китайської мови; запропоновано класифікаційні схеми синонімів та антонімів; визначено семантичну структуру аналізованих мовних одиниць, об’єднаних у семантичні поля. Побудовано складну поліієрархічну схему похідних термінів-гіпонімів до гіпероніма «документ» із різними афіксальними морфемами та основами на 1329 одиниць термінів, а також відповідні схеми до гіперонімів: «особа» (1444 термінів), «установа» (566 термінів) та «власність» (138 термінів).

У результаті дослідження обґрунтовано необхідність та побудовано інверсійний‎ словник зі зворотним сортуванням на 16000 термінів юридичної термінології китайської мови на основі КРЮС-а, що уможливило отримати об’єктивні висновки щодо структури та семантики юридичних термінів китайської мови.

Окремо розроблена та опрацьована методика підрахунку ступеня (міри) термінологічності морфем тексту на основі «Кримінального кодексу КНР», що є найбільш об’єктивним критерієм розмежування терміна і не-терміна.

**Ключові слова:** сучасна китайська мова, юридична термінологія, термін, юридичний дискурс, інверсійний словник, зворотне сортування, ступінь (міра) термінологічності, афіксація, тезаурус, ієрогліф.

**АННОТАЦИЯ**

**Козорез А. П. Структурно-семантические особенности современной китайской юридической терминологии.** – Рукопись.

Диссертация на соискание учёной ступени кандидата филологических наук по специальности 10.02.13 – языки народов Азии, Африки, аборигенных народов Америки и Австралии. – Институт востоковедения им. А. Е. Крымского НАН Украины. – Киев, 2014.

В диссертации осуществлен системный анализ внутреннего строения терминов, обозначающих юридические понятия в современном китайском языке; выявлены их структурные и семантические особенности; установлены способы терминообразования и определены типичные модели терминов. Реализовано описание системных и асистемных семантических явлений юридической терминологии современного китайского языка; предложено классификационные схемы синонимов и антонимов; определена семантическая структура анализируемых языковых единиц, объединенных в семантические поля.

Построена сложная полииерархическая схема производных терминов-гипонимов к гиперониму «документ» с различными аффиксальными морфемами и основами на 1329 единиц терминов. Построены аналогичные схемы к гиперонимам: «лицо» (1444 терминов), «учреждение» (566 терминов) и «собственность» (138 терминов).

В результате исследования обоснована необходимость и создан инверсионный словарь с обратной сортировкой на 16000 терминов юридической терминологии СКЯ на основе КРЮС-а, что позволило получить объективные выводы относительно структуры и семантики юридических терминов современного китайского языка.

Предложенная методология анализа (обратная сортировка вместе с использованием частотного списка) может служить теоретической и практической базой для комплексного исследования структурных и семантических особенностей других терминологий современного китайского языка.

Кроме того, разработана и проработана методика подсчета степени (меры) терминологичности морфем текста на основе «Уголовного кодекса КНР».

Определение степени терминологичности – единственный объективный способ отбора профессиональной лексики из текстов, простой алгоритм для автоматизации распознавания терминов. Предыдущие методики идентификации терминов, которые опирались на анализ контекста, остаются довольно субъективными и малоэффективными на современной стадии развития терминоведения. Ключевое отличие между терминологиями разных научных дисциплин может определяться по количественному соотношению частот языковых единиц или же на основе продуктивности моделей терминообразования: аффиксальных, атрибутивных и т.п. Разработанная методика определения степени терминологичности лексических единиц может быть применена к другим типам профессиональных текстов.

**Ключевые слова:** современный китайский язык, юридическая терминология, термин, юридический дискурс, инверсионный словарь, обратная сортировка, степень (мера) терминологичности, аффиксация, тезаурус, иероглиф.

**ANNOTATION**

**Kozoriz O. P. Structure-semantic features of modern Chinese law terminology. – Manuscript.**

Thesis for a candidate degree in Philology: Specialty 10.02.13 – Languages of the peoples of Asia, Africa, natives of America and Australia. – A. Yu. Krymskiy Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine. – Kyiv, 2014.

The thesis provides systemic analysis of the internal structure of terms denoting legal concepts in modern Chinese language (MCL), studies their structural and semantic features, formation of terms and their typical models; describes systemic and non-systemic semantic phenomena of the MCL legal terminology; proposes classification of synonymic and antonymic patterns; and defines the semantic structure of the analyzed linguistic units combined in the semantic field.

The author builds a complex poly-hierarchical scheme of the hyponymic derivative terms of the hyperonym “document” with various affix morphemes and bases for 1329 terminological units. The author has described the schemes of derivative hyponymic terms for the hyperonyms “person” (1,444 terms), “institution” (566 terms) and “property” (138 terms) as well.

As a result, the necessity of research was substantiated and an inverse vocabulary with reverse sorting for 16,000 legal terms of the MCL based on “Chinese-Russian Law Dictionary” was developed. This made it possible to obtain objective conclusions regarding the structure and semantics of the legal terms of the MCL.

In addition, the author has developed and elaborated the method of calculating the degree (measure) of a lexical units’ terminologicality may be applied to other types of professional texts. Morphemes of the text based on "The Criminal Law of the People's Republic of China".

**Keywords:** modern Chinese language, law terminology, term, law discourse, inverse dictionary, reverse sorting, degree of terminologicality, affixation, thesaurus, character.